



Course Specification

(Bachelor)

Course Title: **Translating Islamic Texts**

Course Code: **Trans422 - 3**

Program: **BA in Translation**

Department: **Department of Translation**

College: **College of Languages and Translation**

Institution: **Najran University**

Version: **2024**

Last Revision Date: **17/12/ 2024**



Table of Contents

A. General information about the course:	3
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods	Error! Bookmark not defined.
C. Course Content	Error! Bookmark not defined.
D. Students Assessment Activities	Error! Bookmark not defined.
E. Learning Resources and Facilities	5
F. Assessment of Course Quality	9
G. Specification Approval	9





A. General information about the course:

1. Course Identification

1. Credit hours: (3)

3

2. Course type

- A. University College Department Track Others
- B. Required Elective

3. Level/year at which this course is offered: (Level 8/ Fourth Year)

4. Course General Description:

The course is designed to equip students with the skills necessary to effectively translate religious texts between English and Arabic. It introduces students to the unique language, style, format, and characteristics specific to these types of texts, building familiarity with the nuance of religious language. Additionally, the course emphasizes the acquisition of terminology essential for accurate translation in this field. Through practical exercises, students will develop their abilities to translate religious texts accurately and appropriately, enhancing their competency in both languages.

5. Pre-requirements for this course (if any):

Trans315

6. Co-requisites for this course (if any):

None

7. Course Main Objective(s):

The primary purpose of this course is to develop the student's skills in translating different Islamic texts from Arabic into English & vice versa in a given time.

2. Teaching mode (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom		





No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
2	E-learning		
3	Hybrid <ul style="list-style-type: none"> Traditional classroom E-learning 	45	100%
4	Distance learning		

3. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	45
2.	Laboratory/Studio	
3.	Field	
4.	Tutorial	
5.	Others (specify)	
Total		45

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			
1.1	Identify the basic strategies of translating religious texts.	K1	Lecturing Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/and assignments Final test
1.2	Identify the necessary religious terminology & analytical tools related to religious texts.	K2	Lecturing Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/and assignments Final test





Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
2.0	Skills			
2.1	Translate seen/unseen Islamic texts from Arabic to English in a given time.	S3	Lecturing Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/ and assignments Final test
2.2	Translate seen/unseen religious texts from English into Arabic in a given time.	S3	Lecturing Discussion Problem solving	Midterm tests Quizzes or/ and assignments Final test
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	Bear responsibility for self-study and self-improvement.	V1	self-learning strategies	Observation Card
3.2	Show self-confidence during the activities and tasks assigned	V3	self-learning strategies	Observation Card
3.3				

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1.	- What is religious translation? - Common characteristics of religious translation - Common religious terms in Islamic texts	3
2.	- Strategies of translating Islamic concepts and vocabulary: a) Foreignization (Transliteration) b) Domestication: Functional equivalent translation c) Couplet translation (transliteration followed by translation in brackets) d) Triplet translation (transliteration, translation and paraphrase)	3





	e) Addition: (definitions either in footnotes, endnotes or in a glossary) f) explicitation and implicitation	
3	- Translating Prophet's traditions (hadiths): a) Common terms and expressions of Prophetic Hadiths b) Transliteration of names of Prophet Muhammad's Companions and Hadith narrators.	3
4	- Translating Qur'anic verses: a) Translating the Fairest Names of Allah b) Translating expressions associated with the word "Allah" c) Foreignization and Domestication in translating Proper Nouns: - Names of Prophets and Messengers - Names of Geographical places, battles and prayers	3
5	- Translating Qur'anic verses: a) Translating metaphors and similes in the Holy Qur'an b) Translating Arabic emphatic particles such as "إِنَّ / إِمَّا / إِنَّا / قَدْ / وما .. إلا"	6
6	-Translating Islamic Supplications in Holy Qur'an and Prophetic Hadiths -Translating Islamic terms of Jurisprudence (Fiqh): Common Fiqh terms	3
8	Translating general religious texts on Islam and Prophet Muhammad (Peace and Blessings of Allah be upon Him)	3
9	Practical translation of sentences, paragraphs, and texts (from Arabic to English and vice versa)	3
10	Practical translation of sentences, paragraphs, and texts (from Arabic to English and vice versa)	3
11	Practical translation of sentences, paragraphs, and texts (from Arabic to English and vice versa)	15
Total		45





D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Continuous Assessment (Assignment, Quiz, etc.)	All through	20%
2.	Midterm Test	10-11	30%
3.	Final Test	17-19	50%
...			

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.).

E. Learning Resources and Facilities

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	Classrooms, laboratories
Technology equipment (projector, smart board, software)	Projector, smart board, software
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	Other relevant resources

1. References and Learning Resources

Essential References	<p>Ghazala, H.S. (2021). Translating Islamic Texts: A Textbook. Jeddah: Konooz Al-Marefa Company for Printing and Publishing (PDF available).</p>
Supportive References	<p>-Halahla, Asma Abd-Allah. Problems in Translating Islamic Text from Arabic into English. Palestine: Al Quds Open University.</p> <p>-Elewa, Abdelhamid (2014). "Features of Translating Religious Texts". Journal of Translation, Volume 10, Number 1.</p> <p>-Al-Hilali, M.T.D. & Khan, M.M. (1999). Translation of the meanings of the Noble Qur'an in the English language. Madinah: King Fahd Complex for the printing of the Holy Qur'an</p> <p>- Ghali, Muhammad Mahmoud (1995). Towards Understanding the Ever-Glorious Qur'an. Cairo: Al-Azhar University.</p> <p>-Sharh Arba'een an Nawawî COMMENTARY OF FORTY PROPHETIC HADITH. Selected religious Texts from varied Islamic resources for translation & analysis.</p> <p>- Dordrecht: Springer Dickins, J., Sandor Hervey and Ian Higgins. (2002). Thinking Arabic Translation, A Course in Translation Method: Arabic to English. London: Routledge.</p> <p>Selected Islamic Texts & Documents for Translation Practice.</p>





	<ol style="list-style-type: none"> 1. Khammyseh, Daoud . "The Problems in Translating Islamic Expressions in Religious Occasions." Jordan: Mu'tah University. 2. Al-Harahsheh, Ahmad Mohammad A. "Translation of Islamic Texts and Ideology". Arab World English Journal. AWEJ Special issue on Translation No. (2) 2013, (Pp.107-117). 3. Chebbo, Ann Ainlay (2006). Arabic to English Translation of Islamic Religious Texts: A Thesis In Translation And Interpreting. Sharjah, UAE. 4. Holt, M. (2004). "Translating Islamist discourse". In S. Faiq (ed.) Cultural Encounters in Translation from Arabic(pp. 63-74). Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 5. Jones, R. (1998). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing - Dordrecht: Springer Dickins, J., Sandor Hervey and Ian Higgins. (2002). Thinking Arabic Translation, A Course in Translation Method: Arabic to English. London: Routledge.
<p>Electronic Materials</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Web Sites: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page 2. Shakir, M. (2000). Multilingual Quran (English translation), Al Islam Org., AhululBayt Digital Library Project. Online posting: December 2005. 3. https://muslimsforallah.com/quran-english-translation-muhammad-mahmoud-ghali/ 4. http://islamtomorrow.com/downloads/Quran_Khan.pdf 5. https://abuaminaelias.com/forty-hadith-nawawi/ 6. http://ahadith.co.uk/downloads/Commentary_of_Forty_Hadiths_o 7 An-Nawawi.pdf http://thelawdictionary.org/ https://glosbe.com/en/ar/ http://www.boe.gov.sa/MainLaws.aspx?lang=ar
<p>Other Learning Materials</p>	<p>All learning material is uploaded on the blackboard system in the form of PowerPoint presentations, echo lectures & also electronic versions of available textbooks/references.</p>



2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	Classrooms, laboratories
Technology equipment (projector, smart board, software)	Projector, Laptops
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	Other relevant resources

F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Students, program leaders	Indirect
Effectiveness of Students assessment	Faculty	Direct
Quality of learning resources	Students, faculty	Indirect
The extent to which CLOs have been achieved	Faculty/ Students	Direct/ Indirect
Others		

Assessors (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewers, Others (specify))

Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval

COUNCIL /COMMITTEE	TRANSLATION DEPARTMENT
REFERENCE NO.	6/ 1446
DATE	25/12/2024

